

## ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Гуловой Сарвиноз Нуровны «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа “Овод” Э.Л. Войнич на таджикский язык)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык), 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация С.Н. Гуловой представляет собой комплексное исследование художественного перевода как особого вида речетворческой деятельности, в которой органично сочетаются лингвистические, стилистические, культурологические и текстологические параметры. В центре внимания находится не только результат перевода как готовый текст, но и сам процесс переводческой и редакторской переработки художественного произведения, что позволяет рассматривать перевод как динамическую систему решений, формирующихся под влиянием языковых норм, эстетических установок эпохи, личного мастерства переводчика и коммуникативных ожиданий читательской аудитории. Весьма перспективным с исследовательской точки зрения представляется изучение переводческого опыта выдающегося таджикского писателя, переводчика и редактора Сотима Улугзода, который неоднократно обращался к роману Э.Л. Войнич «Овод» и в разные годы создавал и редактировал собственные варианты перевода этого романа, демонстрируя тем самым эволюцию переводческого почерка и совершенствование редакторского подхода от издания к изданию.

Такая постановка проблемы и выбор объекта исследования свидетельствуют о стремлении диссертанта внести вклад в разработку фундаментальных вопросов таджикского переводоведения и лингвостилистики художественного текста.

Высокая актуальность диссертации определяется тем, что художественный перевод в современных условиях выступает механизмом сохранения и передачи культурной памяти, национально-специфических смыслов и этических кодов, а также важнейшим инструментом развития литературного языка, его

выразительных возможностей и стилистического потенциала. В этой связи исследование переводов и редакторских правок С. Улугзода на материале многократно переиздававшегося текста позволяет выявить закономерности адаптации художественного произведения к нормам таджикского литературного языка разных периодов, установить принципы выбора эквивалентов и трансформаций, определить роль редакторского вмешательства в повышении стилистической цельности и читабельности перевода, что делает работу значимой как для теории перевода, так и для практики художественного перевода и литературного редактирования.

Диссертация отличается логически выстроенной исследовательской концепцией и опирается на серьезную теоретико-методологическую базу. С.Н. Гулова демонстрирует знакомство с классическими и современными подходами к переводу, привлекая труды известных отечественных и зарубежных ученых, внесших вклад в развитие переводческой мысли и изучение литературного языка.

Работа обоснованно подчеркивает, что перевод художественного текста и его последующая редакция предполагает не механическую замену единиц одного языка единицами другого, а воссоздание художественного мира произведения, его образной системы, стилистической организации и прагматического воздействия на читателя. В частности, диссертант отмечает, что «С. Улугзода при редактировании особое внимание уделял непрерывности сюжетной линии произведения, языковым элементам перевода и его более глубокому содержанию» [стр. 44].

Рассуждения диссертанта подводят к мысли о том, что для С. Улугзаде редакция текстов своих переводов – это не вторичный этап, а продолжение переводческой интерпретации и способ уточнения языковых и стилистических решений в соответствии с нормами и эстетическими требованиями.

Подчеркнем, что диссертация обладает выраженной научной новизной, которая в том числе проявляется в попытке системно описать изменения на разных уровнях языка – лексико-семантическом, фразеологическом, словообразовательном, грамматическом и синтаксическом, а также в выявлении специфики художественных приемов и выразительных средств, использованных С. Улугзода в переводных и редакторских версиях романа «Овод».

Очевидна и теоретико-практическая ценность оппонируемого исследования: работа способствует углублению представлений о взаимодействии языковых систем в художественном переводе, о роли стилистики и прагматики в формировании переводного текста, о динамике норм литературного языка, о месте и роли редакторской правки в системе переводческих решений. Особенно ценно, что диссертация опирается на реальный и богатый материал переводческой практики, что делает ее полезной не только для научного сообщества, но и для переводчиков, редакторов, преподавателей, научных сотрудников, аспирантов и студентов филологических специальностей.

Достоинством диссертации является не статистический, а историко-динамический ракурс исследования: от плюсов и минусов переводческих решений до анализа лексики, фразеологии, словообразования, грамматических средств и выразительных приемов в переводах разных лет.

Структура диссертации соответствует классическим канонам и заявленной многоплановой цели, а также восьми поставленным задачам. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы (210 позиций); такая композиция позволила автору аргументативно раскрыть суть всех шести положений, выносимых на защиту.

Кратко остановимся на содержательных особенностях каждой главы. В первой части работы диссертант анализирует научные подходы и принципы перевода, рассматривает особенности таджикской переводческой школы и вводит в историко-культурный контекст появления и распространения романа «Овод» в таджикской литературной среде. Глава выполняет важную функцию: она задает научный тон, формирует понятийный аппарат исследования и демонстрирует эрудицию автора в области теории перевода и лингвостилистики.

Во второй главе представлен развернутый сравнительный анализ переведенных и отредактированных вариантов языковых единиц романа Э. Войнич, выявлении и описании лексических, фразеологических, морфологических и словообразовательных особенностей переводов на таджикский язык. Диссертант не просто перечисляет различия между версиями, а показывает их

функциональную обусловленность, последовательно раскрывает специфику переводческих и редакторских решений в различных изданиях текста.

Особое внимание уделяется тому, как переводчик использует ресурсы таджикского языка – как национальные, исконные элементы, так и заимствованные единицы.

Глава отличается явной практической направленностью: анализ проводится на обширном фактическом материале, подтверждается многочисленными примерами и сопровождается конкретными наблюдениями над вариативностью употребления единиц в процессе перевода и последующего редактирования. Такая методика изложения демонстрирует умения автора не только фиксировать различия между версиями, но и аргументированно объяснять причины изменения, их функционально-стилистическую обусловленность и влияние на художественную выразительность текста.

Разделы второй главы характеризуются логичностью построения, достаточной доказательной базой и высоким уровнем аналитической проработки – это подтверждает научную состоятельность выполненного исследования. Между тем, как нам кажется, завершение главы тяготеет к отдельному подведению итогов и формулировке выводов – это могло бы усилить композиционную завершенность главы и обеспечить плавный переход к следующему разделу.

Третья глава рассматривает стилистические особенности переведенных и отредактированных текстов романа, а также включает разбор отдельных фрагментов, подлежащих правке. Данная часть исследования особенно значима в лингвостилистическом ракурсе, поскольку синтаксис художественного текста является одним из ключевых носителей авторской интонации, темпоритма, эмоционального напряжения и композиционной динамики. Диссертант убедительно показала, как трансформируются структуры предложений в зависимости от задач выразительности, и каким образом переводческий текст сохраняет или изменяет стилистическую доминанту оригинала. Так, С.Н. Гулова отмечает, что «редактирование и анализ текста направлены не только на указание

ошибок в предыдущих версиях, но и на более глубокое раскрытие содержания, идеи и художественности переведенного текста» (стр. 167).

Следует подчеркнуть, что эмпирический материал третьей главы по объему, системности и репрезентативности ни в коей мере не уступает материалу второй части диссертации, что позволило диссертанту перейти от общих теоретических положений к предметному, детальному анализу реального текстового корпуса.

Заключение диссертации представлено в 13 итоговых положениях, логично обобщающих все этапы и аспекты проведенного исследования и утверждающих лингвистическое мастерство и уникальный стиль С. Улугзода как переводчика и редактора.

В целом положительно оценивая диссертационное исследование, отметим, что работа не лишена дискуссионных моментов и замечаний, требующих уточнения и дополнительной аргументации, что вполне закономерно для научных трудов:

1. Определяя объект исследования, диссертант использует два термина – «эволюция» и «развитие», однако несмотря на незначительную смысловую разницу в словарных значениях, в данном контексте они несут идентичную семантическую нагрузку, поэтому целесообразнее было бы выбрать один из терминов.

2. Несколько спорным представляется аргумент диссертанта о том, что в таджикском языке широко используется выражение «давраи бачагӣ», превосходя по частотности «айёми бачагӣ» (стр. 106). Однако анализ данных Национального корпуса таджикского языка по состоянию на 14 января 2026 года показал, что из пятидесяти восьми миллионов четырехсот тысяч словоупотреблений «айёми бачагӣ» встречается всего 34 раза, а «давраи бачагӣ» – 16. Хотя, возможно, диссертант в этом утверждении опирался на примеры разговорного дискурса таджикского языка.

3. При богатстве фактического материала хотелось бы видеть более развернутую типологизацию переводческих и редакторских решений в виде обобщающих таблиц и схем, что облегчило бы восприятие и усилило прикладной потенциал работы для переводчиков и редакторов.

4. Сопоставительная база могла бы быть расширена за счет привлечения других переводов «Овода» на таджикский язык (если они существуют) или сопоставления с переводами на другие диалекты персидского языка, что позволило бы уточнить особенности таджикской переводческой школы и место перевода С. Улугзода в более широком межкультурном контексте.

5. Орфографические, стилистические и технические погрешности можно свети к следующим обобщениям:

а) повтор фактов (стр. 37, 46, 76),

б) отдельные предложения аналитического контекста представлены на таджикском языке (стр. 67, 93, 107),

в) нежелательное склонение фамилии Улугзода в соответствии с субстантивным склонением русского языка – С. Улугзоды (стр. 31, 41, 73); эта же погрешность встречается в названиях «Занбӯр» и «Ғурмагас» – «Ғурмагаса», «Ғурмагасе», «Занбӯра» (стр. 28, 42, 45, 106, 113),

г) стилистически «перегруженные» синтаксические конструкции (стр. 36, 37, 41, 42, 77, 108)

д) недочеты во внутритекстовых ссылках (стр. 39, 42).

Высказанные замечания носят частный характер, направлены на уточнение положений диссертации и не умаляют значимости исследования и полученных результатов.

Автореферат диссертации и публикации по теме исследования (8 научных статей, 5 из которых – в журналах из перечня ВАК при Министерстве высшего образования и науки Российской Федерации) полностью раскрывают основное содержание диссертации, подтверждают научную состоятельность работы и ее включенность в академическую дискуссию о том, каким образом таджикский язык способен передавать сложные художественные смыслы и эстетику произведений мировой литературы, и как переводческая практика способствует обогащению национального языка и актуализации его потенциала.

Резюмируем: диссертация «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа “Овод” Э.Л. Войнич на таджикский язык)»

отличается научной новизной, актуальностью, теоретической и практической значимостью, обоснованностью выводов и опорой на репрезентативный материал, в полной мере соответствует Паспортам специальностей 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским исследованиям. Автор диссертации Гулова Сарвиноз Нуровна заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Официальный оппонент:**

кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры  
лингвистика Филиала Московского  
государственного университета имени

М.В. Ломоносова в городе Душанбе  Раджабова Гулнора Сафаралиевна

Специальность: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**Адрес организации:**

734003, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, улица Бохтар, 35/1  
Тел.: +992(37)2219914; +992985442757  
Email: gulnorar@yahoo.com

26.01.2026

**Подпись Раджабовой Г.С. заверяю**

Начальник отдела кадровой политики  
и специальных работ филиала МГУ  
им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе



Пирназар С.М.